



뉴저지 팔파크 한인 루터 교회

NJ KOREAN CHO WON LUTHERAN

9시30분 한국어 예배



Broad Ave & E.Homestead Ave. Palisades Park, NJ 07650

WWW.PALPARKCHURCH.ORG

201-852-3600

NJKLCHURCH@GMAIL.COM



섬기는 분

담임. 이상조목사



Rev.Dr. PHILLIP SANG C REY, Pastor

장로: Daniel Kim 김다니엘 / Dayson Lee 이대성

김재성, 이케빈, 이우성, 김원일, 한규남, 이호재,

자매기관: 고어헤드선교회

주후 2021년09월12일

주일예배순서

(Sixteenth of Lord Day After Pentecost)

9시30분

인도:이상조목사

- | | | |
|--|---------|--------|
| ◆ 옥상기도(Openning Pray) 3 | ~ 640 ~ | 다함께 |
| ◆ 입장찬송(The Introit) 3 | 4장 | 다함께 |
| ◆ 회개와 응답의 기도(Confession&absolution) 4 | ~ 631 ~ | 다함께 |
| ◆ 신앙고백(Apostle Creed) 5 | 사도신경 | 다함께 |
| ◆ 찬송(Hymn of Praise) 6 | 8장 | 다함께 |
| ◆ 성시고독(Resposiberead) 7 | 시편116편 | 다함께 |
| ◆ 찬송(Hymn of Praise) 8 | 619장 | 다함께 |
| ◆ 성도와 인사(Salutation and collect of the day) | | 다함께 |
| ◆ 안내(Information of the Church) | | 인도자 |
| ◆ 공동기도(Pray for Ministry) ~ 643 ~ | | 이대성장으로 |
| ◆ 성경봉독(First Reading) 9 이사야 Isaiah 50:4-10절 | | 교인 |
| ◆ 신약봉독(New Testament) 10 야고보서 James 3:1-12절 | | 교인 |
| ◆ 시편(Psalms) 116:1-9절 | | 교인 |
| ◆ 복음서(Gospel of Scripture) 11 마가복음 Mark 9:14-29절 | | 목사 |
| ◆ 특송(Choir of the Church) 12 425장 | | 교인중 |
| ◆ 설교(Preaching the Gospel) "기도와 성령" | | 이상조목사 |
| ◆ 목회기도(Pastor's Prayer) | | 목사 |
| ◆ 헌금과 찬양(Offering and Song) 13 50장(71) | | 다함께 |
| ◆ 봉헌송(Hymn for Offering) 13 634장(70) | | 목사 |
| ◆ 성찬예배(Service of the Sacrament) 14-17 | | 목사 |
| ◆ 폐회기도 (A Concluding Collect) 17 | | 목사 |
| ◆ 송영(Postlude) 18 635장 | | 다함께 |
| ◆ 축도(Benediction) 18 ~ 640 ~ | | 목사 |

일어서서 경건하게



입장찬송(Hyme of Praise) : (다함께 4장)

4

성부 성자와 성령

(통 4)

Gloria Patri
Traditional, 2nd Century
보통으로

Glory be to the Father
(Rev 계 1:6)

송영

GREATOREX: IRREG.
H. W. Greatorex, 1851

성 부 성 자 와 성 령 영 원 히 영 광 반 으
Glo - ry be to the Fa - ther, and to the Son, and to the

음 소 서 태 초 로 지 금 까 지 또
Ho - ly Ghost; As it was in the be - gin - ning, is

길이영원 무궁 성 삼 위 계 영 광 아 멘
now, and ev - er shall be, world with - out end. A - men, A - men.

목사 : 성부와 성자와 성령으로 예배를 시작합니다. (In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit

성도 : 아-멘 (Amen)

공홀을 위한 기도; KYRIE (LORD, HAVE MERCY)

- ◆ 목사 : 주님께 평화를 구합니다 (in peace let us pray to the Lord.)
- ◆ 성도 : 주여! 공홀히 여겨 주소서 (Lord, have mercy)
- ◆ 목사 : 위로부터 평화를 주시며, 구원을 이루어 주신 주님께 기도를 올립시다 (For the peace from above and for our salvation. Let us pray to the Lord.)
- ◆ 성도 : 주여! 공홀히 여기소서 (Lord, have mercy)
- ◆ 목사 : 온 세상에 평화를 주시고, 주님의 교회에 행복을 주시기 위하여 하나가 되어 주시는 우리 주 하나님께 기도를 올립시다)For the peace of the whole world, for the well-being of the Church of God and for the unity of all. Let us pray to the Lord.
- ◆ 성도 : 주여! 공홀히 여기소서 (Lord, have mercy)
- ◆ 목사 : 이 주님의 거룩한 교회와 예배와 찬양으로 축복해 주시는 우리 주님께 기도를 올립시다 (For this holy house and for all who offer here their worship and praise, let us pray to the Lord)
- ◆ 성도 : 주여! 우리를 공홀히 여기소서 (Lord, have mercy.) 아멘

CONFESSION AND ABSOLUTION

회개(Confession)

- ◆ 목사 : 만약 우리가 죄가 없다 하면 우리 스스로 진실하지 못한 것이지만 (If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.)
- ◆ 성도 : 우리가 스스로 하나님 앞에 죄를 고백하면, 신실하시고 정직하신 하나님께서 우리의 죄와 의롭지 못한 것을 깨끗하게 해 주실 것입니다 (But if we confess our sins, God, who is faithful and just, will forgive our sins and cleanse us from all unrighteousness.)



회개기도(Silence Repent Pray)

631

- ◆ 목사 : 하나님 아버지께 죄를 고백하는 기도를 하겠습니다 (Let us then confess our sins to God our Father.)
- ◆ 성도 : 자비로우신 하나님, 우리가 스스로 지은 죄와 깨끗하지 못한 죄가 있음을 고백합니다. 우리가 주님 앞에 생각으로, 말로, 행위로 죄를 범했습니다. 우리가 마음을 다하여 주님을 사랑하지 못한 것과 우리가 우리 스스로를 사랑한 것처럼 우리 이웃을 사랑하지 못한 것을 고백합니다. 우리는 지은 죄로 말미암아 심판을 받을 수 밖에 없지만 우리 주 예수 그리스도를 통하여 우리를 긍휼히 여기사 우리의 죄를 용서해 주시고, 새롭게 하여 주시고, 인도하여 주셔서 기쁨으로 주님의 뜻을 따라 살기를 위하여 영화로우시고 거룩하신 우리 주 예수 그리스도의 이름으로 기도합니다. 아-멘 (Most merciful God, we confess that we are by nature sinful and unclean. We have sinned against You in thought, word, and deed, by what we have done and by what we have left undone. We have not loved You with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We justly deserve Your present and eternal punishment. For the sake of Your Son, Jesus Christ, have mercy on us. Forgive us, renew us, and lead us, so that we may delight in Your will and walk in Your ways to the glory of Your holy name. Amen)

용서(Absolution)

- ◆ 목사 : 자비로우시고 전능하신 하나님께서 그의 아들 예수 그리스도를 우리에게 보내어 우리의 죄를 대신하여 죽게 하셨습니다. 그리하여 예수님의 대사로 부르심을 받은 목사인 나는 그의 권능으로 성도들이 고백한 모든 죄에 대하여 아버지 하나님의 긍휼과 보혜사 성령 안에서 그의 아들 예수님의 이름으로 사하여 주시기를 원하노라 (Almighty God in His mercy has given His Son to die for you and for His sake forgives you all your sins. As a called and ordained servant of Christ, and by His authority, I therefore forgive you all your sins in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit)



- ◆ 성도 : 아멘(Amen)

신앙고백(Creed) : 사도신경 (APOSTLE' S CREED)

- ◆ 다같이 : 전능하사 천지를 만드신 하나님 아버지를 내가 믿사오며, 그 외아들 우리 주 예수 그리스도를 믿사오니, 이는 성령으로 잉태하사 동정녀 마리아에게 나시고, 본디오 빌라도에게 고난을 받으사 십자가에 못박혀 죽으시고, 장사한지 사흘 만에 죽은 자 가운데서 다시 살아나시며, 하늘에 오르사 전능하신 하나님 우편에 앉아 계시다가 저리로서 산 자와 죽은 자를 심판하러 오시리라. 성령을 믿사오며, 거룩한 공회와 성도가 서로 교통하는 것과 죄를 사하여 주시는 것과 몸이 다시 사는 것과 영원히 사는 것을 믿사옵나이다. 아멘 (I believe in God, the Father Almighty, maker of heaven and earth. And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried, He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father Almighty. From thence He will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen)

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel B. 2:26
 SERVIC OF THE WORD

찬양(HYMN OF PRAISE): 8장

(통 9) 거룩 거룩 거룩 전능하신 주님 8

경배

R. Heber, 1826

Holy, Holy, Holy! Lord God Almighty

(Rev 계 4:8)

NICAEA: 12.13.12.10.

J. B. Dykes, 1861

모듬으로

1. 거룩 거룩 거룩 전능하신 주님
 2. 거룩 거룩 거룩 주의 영광
 3. 거룩 거룩 거룩 주의 빛
 4. 거룩 거룩 거룩 주의 능

1. Ho - ly, ho - ly, ho - ly! Lord God Al - might y!
 2. Ho - ly, ho - ly, ho - ly! All the saints a - dore Thee,
 3. Ho - ly, ho - ly, ho - ly! Tho' the dark - ness hide Thee,
 4. Ho - ly, ho - ly, ho - ly! Lord God Al - might y!

이름 아침 우 리 주 를 찬 송 합 니 다
 모 든 성 도 면 류 관 을 벗 어 나
 천 지 만 인 눈 어 두 를 수 없 도
 다 만 지 죄 물 모 주 를 찬 송 합 니

Ear - ly in the morn - ing our song shall rise to Thee;
 Cas - ting down their gold - en crowns a - round the glass - y sea;
 Tho' the eye of sin - ful man Thy name, in earth, and sky, may not see;
 All Thy works shall praise Thy name, in earth, and sky, and sea;

거룩 거룩 거룩 자 비 하 신 주 님
 천 군 천 사 모 두 주 께 굴 복 하 시
 거룩 하신 이 거룩 가 주 께 배 례
 하신 이 거룩 가 주 께 배 례

Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly! Mer - ci - ful and Might - y!
 Cher - u - bim and ser - a - phim fall - ing down be - fore Thee,
 On - ly, Thou art Ho - ly; there is none be - side Thee,
 Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly! Mer - ci - ful and Might - y!

성영은 삼위일체 우 리 주 로 다
 성원전 삼위일체 우 리 주 로 다
 위하신 삼위일체 우 리 주 로 다
 능하신 삼위일체 우 리 주 로 다

God in three Per - sons, bless - ed Trin - i - ty!
 Which wert, and art, and shalt ev - er more
 Per - fect in pow'r, in love, and pu - ri - ty,
 God in three Per - sons, bless - ed Trin - i - ty!

A - men.



"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel B. 2:26

하나님께 영광을(Gloria in Excelsis)

- ◆ **목사** : 하나님께는 영광이요 이 세상에는 평화로다 Glory to God in the highest, and peace to His people on earth
- ◆ **성도** : 주 하나님, 하늘의 왕, 전능하신 하나님 아버지께 예배를 드립니다. 감사와 찬양과 영광을 올립니다. 아-멘 Lord God, heavenly king, almighty God and Father: We worship You, we give You thanks, we praise You for Your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God: You take away the sin of the world; have mercy on us. You are seated at the right hand of the Father; receive our prayer. For You alone are the Holy One, You alone are the Lord, You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. A-men.

교독문(Responsive Reading) : 시편(Psalm) 116편

- **목사**: 여호와께서 내 음성과 내 간구를 들으시므로 내가 사랑하나이다 I love the LORD, because He hears My voice and my supplications
- **성도**: 여호와의 귀를 내게 기울이시므로 내가 평생에 기도하리이다 Because He has inclined His ear to me, Therefore I shall call upon Him as long as I live
- **목사**: 여호와께서 내게 주신 모든 은혜를 무엇으로 보답할까? What shall I render to the LORD For all His benefits toward me?
- **성도**: 내가 구원의 잔을 들고 여호와의 이름을 부르며 여호와의 모든 백성 앞에서 나의 서원을 여호와께 갚으리로다 I shall lift up the cup of salvation And call upon the name of the LORD I shall pay my vows to the LORD, Oh may it be in the presence of all His people
- **목사**: 내가 여호와의 모든 백성 앞에서 나의 서원을 여호와께 갚을찌라 I shall pay my vows to the LORD, Oh may it be in the presence of all His people,
- **성도**: 예루살렘아, 네 가운데서, 여호와의 전 정에서 내가 갚으리로다 할렐루야 In the courts of the LORD'S house, In the midst of you, O Jerusalem. Praise the LORD! Amen

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel 3. 2:26

찬송(Hymn of Praise): 619장

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel 3. 2:26

놀라운 그 이름 619

경배와 찬양

A. Mieir, 1959

보통으로

His name is Wonderful

(Mt 마 1:23)

HIS NAME IS WONDERFUL: IRREG.

A. Mieir, 1959

F D Gm C7 F

놀라운 그 이름 놀라운 그 이름 놀라운 그 이름

His name is Won-der-ful, His name is Won-der-ful, His name is Won-der-ful,

F C7 F D Gm

예수내 주 전능 의 왕이요 만물 의 주시니

Je-sus, my Lord; He is the might-y King, Mas-ter of ev-ery-thing,

C7 F C7 F C7

놀라운 그 이름 예수내 주 선하신 목자 또

His name is Won-der-ful, Je-sus, my Lord. He's the great Shep-herd, the

F G7 F G7 C C7

영원한 반석 전능의 하나님

Rock of all a-ges, Al-might-y God is He;

F D Gm C7 F C7 F

경배 드리며 찬양 드리세 놀라운 그 이름 예수내 주

Bow down be-fore Him, Love and a-dore Him, His name is Won-der-ful, Je-sus, my Lord.



- 성도와 인사(Salutation and collect of the day)
- 안내(Information to all members):

공통기도(Collect) : (대표 기도)

◆ 목사 : 기도 하겠습니다(Let us pray)

교회를 위하여 / 예배를 위하여 / 성도를 위하여 / 복음 전도자들
을 위하여 / 동포들을 위하여 / 국가와 민족을 위하여

◆ 성도 : 아멘(Amen)

첫 성경봉독 (First Reading of Scripture)

이사야 Isaiah 50:4-10절

4. 주 여호와께서 학자의 혀를 내게 주사 나로 곤핍한 자를 말로 어떻게 도와 줄줄을 알게 하시고 아침마다 깨우치시되 나의 귀를 깨우치사 학자 같이 알아듣게 하시도다

The Lord GOD has given Me the tongue of disciples, That I may know how to sustain the weary one with a word He awakens Me morning by morning, He awakens My ear to listen as a disciple

5. 주 여호와께서 나의 귀를 열으셨으므로 내가 거역지도 아니하며 뒤로 물러가지도 아니하며 **The Lord GOD has opened My ear; And I was not disobedient Nor did I turn back**

6. 나를 때리는 자들에게 내 등을 맡기며 나의 수염을 뽑는 자들에게 나의 뺨을 맡기며 수욕과 침 뱉음을 피하려고 내 얼굴을 가리우지 아니하였느니라 **I gave My back to those who strike Me, And My cheeks to those who pluck out the beard; I did not cover My face from humiliation and spitting.**

7. 주 여호와께서 나를 도우시므로 내가 부끄러워 아니하고 내 얼굴을 부싯돌 같이 굳게 하였은즉 내가 수치를 당치 아니할줄 아노라 **For the Lord GOD helps Me, Therefore, I am not disgraced; Therefore, I have set My face like flint, And I know that I will not be ashamed.**

8. 나를 의롭다 하시는 이가 가까이 계시니 나와 다툼 자가 누구뇨 나와 함께 설지어다 나의 대적이 누구뇨 내게 가까이 나아올지어다 **He who vindicates Me is near; Who will contend with Me? Let us stand up to each other; Who has a case against Me? Let him draw near to Me**

9. 주 여호와께서 나를 도우시리니 나를 정죄할 자 누구뇨 그들은 다 옷과 같이 해어지며 좀에게 먹히리라 **Behold, the Lord GOD helps Me; Who is he who condemns Me? Behold, they will all wear out like a garment; The moth will eat them.**

10. 너희 중에 여호와를 경외하며 그 종의 목소리를 청종하는 자가 누구뇨 흑암 중에 행하여 빛이 없는 자라도 여호와와 이름을 의뢰하며 자기 하나님께 의지할지어다 **Who is among you that fears the LORD, That obeys the voice of His servant, That walks in darkness and has no light? Let him trust in the name of the LORD and rely on his God.**

◆ 목사 : (낭독후) 이것은 하나님의 말씀입니다(This is the Word of the Lord)

◆ 성도 : 하나님께 감사를 올립니다(Thanks be to God)

성경봉독.신약 (Reading of Scripture in NT)

야고보서 James 3:1-12

1. 내 형제들아 너희는 선생 된 우리가 더 큰 심판 받을 줄을 알고 많이 선생이 되지 말라 **Let not many of you become teachers, my brethren, knowing that as such we will incur a stricter judgment.**
2. 우리가 다 실수가 많으니 만일 말에 실수가 없는 자면 곧 온전한 사람이라 능히 온 몸도 굴레 씌우리라 **For we all stumble in many ways If anyone does not stumble in what he says, he is a perfect man, able to bridle the whole body as well.**
3. 우리가 말을 순종케 하려고 그 입에 재갈 먹여 온 몸을 어거하며 **Now if we put the bits into the horses' mouths so that they will obey us, we direct their entire body as well**
4. 또 배를 보라 그렇게 크고 광풍에 밀려가는 것들을 지극히 작은 키로 사공의 뜻대로 운전하나니 **Look at the ships also, though they are so great and are driven by strong winds, are still directed by a very small rudder wherever the inclination of the pilot desires.**
5. 이와 같이 혀도 작은 지체로되 큰 것을 자랑하도다 보라 어떻게 작은 불이 어떻게 많은 나무를 태우는가 **So also the tongue is a small part of the body, and yet it boasts of great things See how great a forest is set aflame by such a small fire!**
6. 혀는 곧 불이요 불의의 세계라 혀는 우리 지체 중에서 온 몸을 더럽히고 생의 바퀴를 불사르나니 그 사르는 것이 지옥불에서 나느니라 **And the tongue is a fire, the very world of iniquity; the tongue is set among our members as that which defiles the entire body, and sets on fire the course of our life, and is set on fire by hell.**
7. 여러 종류의 짐승과 새며 벌레와 해물은 다 길들므로 사람에게 길들었거니와 **For every species of beasts and birds, of reptiles and creatures of the sea, is tamed and has been tamed by the human race.**
8. 혀는 능히 길들일 사람이 없나니 쉬지 아니하는 악이요 죽이는 독이 가득한 것이라 **But no one can tame the tongue; it is a restless evil and full of deadly poison**
9. 이것으로 우리가 주 아버지를 찬송하고 또 이것으로 하나님의 형상대로 지음을 받은 사람을 저주하나니 **With it we bless our Lord and Father, and with it we curse men, who have been made in the likeness of God;**
10. 한 입으로 찬송과 저주가 나는도다 내 형제들아 이것이 마땅치 아니하니라 **from the same mouth come both blessing and cursing. My brethren, these things ought not to be this way**
11. 샘이 한 구멍으로 어찌 단 물과 쓴 물을 내겠느냐 **Does a fountain send out from the same opening both fresh and bitter water?**
12. 내 형제들아 어찌 무화과나무가 감람 열매를, 포도나무가 무화과를 맺겠느냐 이와 같이 짠 물이 단 물을 내지 못하느니라 **Can a fig tree, my brethren, produce olives, or a vine produce figs? Nor can salt water produce fresh.**



◆ **목사 : (낭독후) 이것은 주님의 말씀입니다(This is the Word of the Lord)**

◆ **성도 : 주님께 감사를 올립니다(Thanks be to God)**

성복음서(Holy Gospel) :

다같이 : **할렐루야! 주여! 영생의 말씀이 계시매 우리가 뉘게로 가오리이까? 할렐루야, 할렐루야(Alleluia, Lord, to whom shall we go? You have the words of eternal life. Alleluia, alleluia.) (찬양으로)**

목사 : 하나님 말씀은 마가복음 9:14-29절까지 임니다(The Holy Gospel according to St. Mark 7:14-29)

성도 : 주님께 영광을 올립니다(Glory to you, O Lord) (찬양으로)

복음서 봉독(Scripture Reading of Gospel)

마가복음 St. Mark 9:14-29절

14. 저희가 이에 제자들에게 와서 보니 큰 무리가 돌렸고 서기관들이 더불어 변론하더니 When they came back to the disciples, they saw a large crowd around them, and some scribes arguing with them.

15. 온 무리가 곧 예수를 보고 심히 놀라며 달려와 문안하거늘 Immediately, when the entire crowd saw Him, they were amazed and began running up to greet Him.

16. 예수께서 물으시되 너희가 무엇을 저희와 변론하느냐 And He asked them, "What are you discussing with them?"

17. 무리 중에 하나가 대답하되 선생님 병어리 귀신 들린 내 아들을 선생님께 데려 왔나이다 And one of the crowd answered Him, "Teacher, I brought You my son, possessed with a spirit which makes him mute;

18. 귀신이 어디서든지 저를 잡으면 거꾸러져 거품을 흘리며 이를 갈며 그리고 파리하여 가는지라 내가 선생의 제자들에게 내어쫓아 달라 하였으나 저희가 능히 하지 못하더이다 and whenever it seizes him, it slams him to the ground and he foams at the mouth, and grinds his teeth and stiffens out. I told Your disciples to cast it out, and they could not do it."

19. 대답하여 가라사대 믿음이 없는 세대에 내가 얼마나 너희와 함께 있으며 얼마나 너희를 참으리요 그를 내게로 데려오라 하시매 And He answered them and said, "O unbelieving generation, how long shall I be with you? How long shall I put up with you? Bring him to Me!"

20. 이에 데리고 오니 귀신이 예수를 보고 곧 그 아이로 심히 경련을 일으키게 하는지라 저가 땅에 엎드려져 굴며 거품을 흘리더라 They brought the boy to Him. When he saw Him, immediately the spirit threw him into a convulsion, and falling to the ground, he began rolling around and foaming at the mouth.

21. 예수께서 그 아비에게 물으시되 언제부터 이렇게 되었느냐 하시니 가로되 어릴 때부터이니다 And He asked his father, "How long has this been happening to him?" And he said, "From childhood

22. 귀신이 저를 죽이려고 불과 물에 자주 던졌나이다 그러나 무엇을 하실 수 있거든 우리를 불쌍히 여기사 도와 주옵소서 It has often thrown him both into the fire and into the water to destroy him. But if You can do anything, take pity on us and help us!"

23. 예수께서 이르시되 할 수 있거든이 무슨 말이냐 믿는 자에게는 능치 못할 일이 없느니라 하시니 And Jesus said to him, "If You can? All things are possible to him who believes."

24. 곧 그 아이의 아비가 소리를 질러 가로되 내가 믿나이다 나의 믿음 없는 것을 도와 주소서 하더라 Immediately the boy's father cried out and said, "I do believe; help my unbelief."

25. 예수께서 무리의 달려 모이는 것을 보시고 그 더러운 귀신을 꾸짖어 가라사대 병어리 되고 귀먹은 귀신이 내가 네게 명하노니 그 아이에게서 나오고 다시 들어가지 말라 하시매 When Jesus saw that a crowd was rapidly gathering, He rebuked the unclean spirit, saying to it, "You deaf and mute spirit, I command you, come out of him and do not enter him again."

26. 귀신이 소리지르며 아이로 심히 경련을 일으키게 하고 나가니 그 아이가 죽은것 같이 되어 많은 사람이 말하기를 죽었다 하나 After crying out and throwing him into terrible convulsions, it came out; and the boy became so much like a corpse that most of them said, "He is dead!"

27. 예수께서 그 손을 잡아 일으키시니 이에 일어서니라 But Jesus took him by the hand and raised him; and he got up.

28. 집에 들어가시매 제자들이 종용히 묻자오되 우리는 어찌하여 능히 그 귀신을 쫓아 내지 못하였나이까 When He came into the house, His disciples began questioning Him privately, "Why could we not drive it out?"

29. 이르시되 기도 외에 다른 것으로는 이런 유가 나갈 수 없느니라 하시니라 And He said to them, "This kind cannot come out by anything but prayer

◆ **목사 : 이것은 주님의 복음입니다(This is the Gospel of the Lord)**

◆ **성도 : 주님께 찬양을 올립니다(Praise to You, O Christ)**

은혜찬송(GOSPEL HYMN) 특송(Choir of the Church) : 425장

425 주님의 뜻을 이루소서 (통 217)

A. A. Pollard, 1902

보통으로

Have Thine own way, Lord
(Lk 눅 22:42)

성결한 생활

ADELAIDE: 5.4.5.4.D.
G. C. Stebbins, 1907

1. 주님의 뜻을 이루소서 고요한 중에 기다리니
2. 주님의 뜻을 이루소서 주님 앞에 엎드리니
3. 주님의 뜻을 이루소서 병들어 몸이 피곤할 때
4. 주님의 뜻을 이루소서 온전히 나를 주장하사

1. Have Thine own way, Lord! Have Thine own way! Thou art the Pot - ter; I am the clay.
2. Have Thine own way, Lord! Have Thine own way! Search me and try me, Mas - ter, to - day!
3. Have Thine own way, Lord! Have Thine own way! Wound - ed and wea - ry, help me, I pray!
4. Have Thine own way, Lord! Have Thine own way! Hold o'er my be - ing ab - so - lute sway!

진흙과 같은 날빛으사 주님의 형상 만드소서
나의 땀 속을 살피시사 눈보다 희게 하옵소서
권능의 손을 내게 펴사 강건케 하여 주옵소서
주님과 함께 동행함 을 만민이 알게 하옵소서 아 멘

Mold me and make me af - ter Thy will, While I am wait - ing, yield - ed and still.
Whit - er than snow, Lord, wash me just now, As in Thy pres - ence hum - bly I bow.
Pow - er all pow - er sore - ly is Thine! Touch me and heal me, Sav - ior di - vine.
Fill with Thy Spir - it till all shall see Christ on - ly, al - ways, Liv - ing in me! A - men.

설교(SERMON) : “기도와 성령” Pray and Holy Spirit

기도(Pray of the Church) : 묵회기도

헌금과 찬양(OFFERING and Song)

(통 71)

봉헌

J. W. Van Deventer, 1896

보통으로

내게 있는 모든 것을

All to Jesus I surrender

(Lk 눅 21:4)

50

SURRENDER: 8.7.8.7. REF.

W. S. Weeden, 1896

1. 내 게 있 는 모 든 것 을 아 김 없 이 드 리 네
 2. 내 게 있 는 모 든 것 을 겸 손 하 게 드 리 네
 3. 내 게 있 는 모 든 것 을 주 를 위 해 드 리 네

1. All to Je - sus I sur-ren - der, All to Him I free - ly give;
 2. All to Je - sus I sur-ren - der, Hum - bly at His feet I bow,
 3. All to Je - sus I sur-ren - der, Make me, Sav - iour, whol - ly Thine;

사 랑하 고 의 지하 며 주 만따 라 살 리 라
 세 상욕 심 멸 하 니 나 를받 아 주 소 서
 주 의성 령 충 만하 게 내 게내 려

I will ev - er love and trust Him, In His pres - ence dai - ly live.
 World - ly pleas - ures all for - sak - en, Take me, Je - sus, take me now.
 Fill me with Thy love and pow - er, Let Thy bless - ing fall on me.

후렴

주 게드 리 네 주 게드 리 네
 I sur - ren - der all I sur - ren - der all

주게드리네 주게드리네
 I sur-ren-der all, I sur-ren-der all;

사 랑하 는 구 주앞 에 모 두드리 네 아 멘
 All to Thee, my bless - ed Sav - iour, I sur - ren - der all. A - men.

성찬예배(SERVICE OF THE SACRAMENT)

(통 283)

성찬

E. H. Bickersteth, 1872

보통으로

주 앞에 성찬 받기 위하여

227

Not worthy, Lord, to gather
(Mt 마 26:26)

MORECAMBE: 10.10.10.10.

F. C. Atkinson, 1870

1. 주 앞에 성찬 받기 위하여 이 주 죄인 감히
2. 회개할 만 주 의 음성 들으소서 나 앞 에 감히
3. 한 번 만 주 의 음성 들으소서 그 말 씀 내 게 서
4. 온 유화 찬 송 주께 고리 죄 인 의 와 역 과
5. 기 도 하 소 주께 고리 주께 고리 주께 고리

1. Not wor- thy, Lord, to gath- er up the crumbs With trem- bling hand, that
2. I am not wor- thy to be thought Thy child, Nor sit the last or
3. One word from Thee, my Lord! one smile, one look, And I could face the
4. I hear Thy voice; Thou bid'st me come and rest; I come, I kneel, I
5. My praise can only breathe it - self in pray'r, My pray'r can on - ly

나 아 음 니 다 주 공 로 믿 고 떨 며 나 오 니
들 아 음 니 다 자 녀 될 자 격 내 게 없 어 도
승 령 되 어 서 이 세 상 마 귀 게 유 혹 이 기 고
잔 임 받 으 니 내 맘 에 주 여 들 어 오 서 서
from Thy ta- ble fall, A wea- ry, heav- y lad- en sin- ner comes
low - est at Thy board; Too long a wan- derer, and too oft be - guiled,
cold, rough world a - gain, And with that treas - ure in my heart could brook
clasp Thy pierc- ed feet. Thou bid'st me take my place, a wel- come guest,
lose it - self in Thee. Dwell Thou for ev - er in my heart, and there,

내 죄 를 용 서 하 여 주 소 서
주 나 를 용 용 납 하 여 주 소 서
우 수 를 비 방 막 게 되 니 다
심 신 잔 치 먹 게 되 니 다
말 씀 따 라 살 게 하 소 서
To plead Thy prom- ise and o - bey Thy call.
I on - ly ask one re - con - cil - ing word.
The wrath of dev - ils and the scorn of men.
A - mong Thy saints, and of Thy ban - quet eat.
Lord, let me sup with Thee; sup Thou with me! A - men.

성찬식(HOLY COMMUNION)

- ◆ 목사: 주님이 성도들과 함께 있을지이다.(The Lord be with you)
- ◆ 성도: 아멘(And also with you)
- ◆ 목사: 온 마음을 주님께 올릴지이다(Lift up your heart)
- ◆ 성도: 아멘(We lift them to the Lord)
- ◆ 목사: 하나님 우리 주님께 감사를 돌릴지이다(Let us give thanks to the Lord our God)
- ◆ 성도: 아멘(It is right to give Hime thanks and praise)

성찬에 대한 감사기도(Prayer of Thanksgiving)

- ◆ **목사 :** 온 천지의 주인이 되시며 우리의 죄를 위하여 당신의 아들 예수 그리스도를 육신의 몸으로 입혀 이 땅에 보내시고 우리 죄를 용서하시고 구원자가 되시며, 회개를 통하여 기쁨을 주시고, 십자가에 희생제물로 드리신 예수의 몸과 피로 말미암아 온전하게 구원해 주시고 우리를 만찬에 불러 예수의 말씀과 성령을 통하여 믿음으로 예수의 몸과 피를 먹고 마시므로 말미암아 죄를 용서해 주시고, 새롭게 하시고, 힘을 주시며 이 성찬이 세상 끝나고 주님 나라에서 어린양의 혼인잔치에 이르기까지 지금부터 영원히 있을지어다.

- ◇ (Blessed are you, Lord of heaven and earth, for You have had mercy on those whom You created and sent Your only-begotten Son into our flesh to bear our sin and be our Savior. With repentant joy we receive the salvation accomplished for us by the all-availing sacrifice of His body and His blood on the cross. Gathered in the name and the remembrance of Jesus, we beg You, O Lord, to forgive, renew, and strengthen us with Your Word and Spirit Grant us faithfully to eat His body and drink His blood as He bids us do in His own testament. Gather us together, we pray, from the ends of the earth to celebrate with all the faithful the marriage feast of the Lamb in His kingdom, which has no end. Graciously receive our prayers; deliver and preserve us. To You alone, O Father, be all glory, honor, and worship, with the Son and the Holy Spirit, one God, now and forever)

- ◆ **성도 : 아멘 (Amen)**



- ◆ **목사 :** 우리 주님께서는 주님의 나라가 임할 때까지 성도의 삶을 기억할 수 있도록 기도를 가르쳐 주셨습니다 (Lord, remember us in Your kingdom and teach us to pray) 다같이 주기도문을 하겠습니다.

- ◆ **성도 :** 하늘에 계신 우리 아버지여, 이름이 거룩히 여김을 받으시오며, 나라이 임하옵시며, 뜻이 하늘에서 이룬 것같이 땅에서도 이루어지이다. 오늘날 우리에게 일용할 양식을 주옵시고, 우리가 우리에게 죄 지은 자를 사하여 준 것같이 우리 죄를 사하여 주옵시고, 우리를 시험에 들게 하지 마옵시고, 다만 악에서 구하옵소서. 대개 나라와 권세와 영광이 아버지께 영원히 있아옵나이다. 아멘

- ◇ Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen. (Matthew 6:9-13)

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel 3. 2:26

- ◆ **목사 :** 내가 너희에게 전한 것은 주께 받은 것이니 곧 주 예수께서 잡히시던 밤에 떡을 가지사 축하시시고 떼어 제자들에게 주시며 가라사대 "이것은 너희를 위하는 내 몸이니 이것을 행하여 나를 기념하라" 하시고, 식후에 또한 이와 같이 잔을 가지사 사례하시고 저희에게 주시며 가라사대 "너희가 다 이것을 마시라. 이것은 죄사함을 얻게 하려고 많은 사람을 위하여 흘리는 바 나의 피 곧 새 언약의 피니 이것을 행하여 마실 때마다 나를 기념하라" (Our Lord Jesus Christ, on the night when He was betrayed, took bread, and when He had given thanks, He broke it and gave it to the disciples and said: "Take, eat; this is My body, which is given for you. This do in remembrance of Me." In the same way also He took the cup after supper, and when He had given thanks, He gave it to them, saying: "Drink of it, all of you; this cup is the new testament in My blood, which is shed for you for the forgiveness of sins, This do, as often as you drink it, in remembrance of Me.")
- ◆ **목사 :** 주님의 평화가 항상 성도들에게 있을 지어다 (The peace of the Lord be with you always)
- ◆ **성도 :** 아멘(Amen)
- ◆ **목사 :** 당신에게 주시는 떡은 그리스도의 진실한 몸입니다(The true body of Christ given for you)
- ◆ **성도 :** 아멘(Amen)
- ◆ **목사 :** 당신에게 나누는 포도주는 그리스도의 진실한 피입니다(The true blood of Christ shed for you)
- ◆ **성도 :** 아멘(Amen)
- ◆ **목사 :** 예수 그리스도의 몸과 피가 당신의 몸과 영혼을 영원토록 강하게 보존할 것입니다. 주의 평화가 있을지어다(The body and blood of our Lord Jesus Christ strengthen and preserve you in body and soul to life everlasting. Depart in Peace.)
- ◆ **성도 :** 아멘(Amen)



성찬후 감사 찬송(聖餐後讚) : 228

228

오 나의 주님 친히 뵈오니

(통 285)

H. Bonar, 1855

Here, O my Lord, I see Thee face to face

성찬

보통으로

(Jn 요 6:58)

PENITENTIA: 10.10.10.10.

E. Dearle, 1874

1. 오나의주님 친히 뵈오니 영원한 세계 밝히나타나
 2. 주님의떡을내가먹으며 주님의잔을내가마시고
 3. 주 예수밖에도 움없어서 주님의팔에 의지합니다
 4. 주님의성찬 받을때마다 하늘의 기쁨미리맛보고

1. Here, O my Lord, I see Thee face to face, Here would I touch and handle things un - seen,
 2. Here would I feed up - on the bread of God, Here drink with Thee the roy - al wine of heav'n,
 3. I have no help but Thine, nor do I need An - oth - er arm save Thine to lean up - on;
 4. Feast af - ter feast thus comes and pass - es by, Yet, pass - ing, points to that glad feast a - bove,

한없는은혜 길이누리니 주님께 모든염려맡기 리
 근심의짐을 벗어버리니 죄사함 받아내맘새롭 다
 주권능으로 힘어쉴아서 주안에 내가만족합니 다
 어린양잔치 참여함같이 영원한 복을내가누리 리 아멘

Here grasp with firm - er hand e - ter - nal grace, And all my wea - ri - ness up - on Thee lean.
 Here would I lay a - side each earth - ly load, Here taste a - fresh the calm of sin for - giv'n.
 It is e - nough, my Lord, e - nough in - deed My strength's in Thy might, Thy might a - lone.
 Giv - ing sweet fore - taste of the fes - tal joy, The Lamb's great brid - al feast of bliss and love. A - men.

제회기도(Concluding Collect)

목사 : 함께 기도합니다(Let us pray)

오늘 예배를 통하여 영원까지 함께 하실 전능하신 하나님과 우리 주 예수 그리스도의 은총으로 우리를 새롭게 하시고, 긍휼을 주시고, 힘을 주시며, 하나님을 사랑하고, 이웃을 따뜻한 마음으로 사랑할 수 있도록 성령을 보내 주셔서 믿음으로 주님만 바라보며 살게 하심에 대하여 우리 주 예수 그리스도의 이름으로 감사 기도를 드립니다(We give thanks to You, almighty God, that You have re-freshed us through this salutary gift, and we implore You that of Your mercy You would strengthen us through the same in faith toward You and in fervent love toward one another, through Jesus Christ, Your Son, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever.)

성도 : 아멘(Amen)

송영(奉迎) : 631장

(647 우리에게 향하신)

631

Anonymous

우리 기도를

Hear our prayer, O Lord
(Ps 시 143:1)

(통 549)

기도송

WHELPTON

G. Whelpton, 1897

보통으로

축도(BENEDICTION)

목사 : 여호와와는 네게 복을 주시고 너를 지키시기를 원하며 여호와와는 그 얼굴로 네게 비취사 은혜 베푸시기를 원하며 여호와와는 그 얼굴을 네게로 향하여 드사 평강 주시기를 원하노라 ("The LORD bless you and keep you; The LORD make His face shine upon you, And be gracious to you; The LORD lift up His countenance upon you, And give you peace.")

우리 주 예수 그리스도의 은혜와 하나님의 사랑과 성령의 교통하심이 우리 성도들 모두에게 함께 있을찌어다 (The grace of our Lord, Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all)

◆ 성도 : 이멘(Amen)

914

경배와 찬양

Anonymous

찬양하라 내 영혼아

Bless the Lord
(Ps 시 103:1)

621

8.8.8.5.

Anonymous

보통으로

뉴저지 펄팩 한인 루터 교회는:

어린이와 청소년들을 중심으로 예수님의 교회를 세우신 하나님의 뜻을 실천하는 교회가 되겠습니다

- **위치적 의미:** 레오니아 중고등학교, 펄리세이드 팍 중고등학교 그리고 리지필드 중고등학교를 중심지에 두고 있어 학생들이 마음껏 편안하게 주님의 교회를 이용하는 교회가 되도록 할 것입니다
- **교육적 의미:** 예수님의 복음 안에서 건전하고 정직하고 자기의 달란트를 개발하는데 도움을 줄 수 있는 교회가 되도록 할 것입니다
- **지역을 섬기는 의미:** 지역에 어린이와 청소년들이 이용할 수 있는 공간과 장소가 부족한데 이곳에서는 자유롭게 이용하면서 지역 사회에 도움을 주는 교회가 되도록 할 것입니다

어린이와 청소년들이 자기 집처럼 편안하게 이용할 수 있고, 건전한 생활을 활용할 수 있도록 아카데미와 같은 프로그램을 제공할 것이며, 멘토가 될 수 있는 인사를 초청하여 비전과 자기 개발을 하는데 도움이 될 수 있도록 하고, 아이들이 좋아하는 간단한 스낵과 같은 것을 제공할 것입니다

“뉴저지 펄팩 한인 교회는 어린이와 청소년을 위한 교회가 되기 위하여 함께 마음을 나누고 섬길 수 있는 회원과 같은 교인이 필요합니다.

하나님을 사랑하는 사람,

이웃을 사랑하는 사람,

어린이와 청소년을 사랑하는 사람들이
모여 섬길 수 있는 예수님의 공동체가 되기를 바랍니다”

“And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men”. Samuel 3. 2:26

“And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men”. Samuel 3. 2:26

“And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men”. Samuel 3. 2:26

마

르틴 루터는 원래 로마 가톨릭 교회의 사제였으나, 로마 가톨릭 교회에 항거하여 가톨릭 교회의 교리를 논박하고 성서가 지니고 있는 기독교 신앙에서의 권위와 그리스도에 대한 믿음과 하나님의 은혜를 통한 구원을 강조하였습니다. 이 주장은 “믿음만으로, 은혜만으로, 성서만으로!” (SOLA FIDE, SOLA GRACIA, SOLA SCRIPTURA)라는 말로 함축할 수 있습니다. (다섯 줄라) 그러나 루터는 스스로가 시작한 이 일을 ‘종교 개혁’으로 생각하지 않았는데, 그 이유는 종교 개혁이 하나님에게 이끌림을 받아 주님께서 하시고자 하시는 일이었다고 하였습니다. 그는 ‘복음주의자’로서 복음을 전파하기를 원했고, 그를 설교자, 박사, 교수라고 불려졌습니다. 그러나 그의 삶 가운데 그가 행했던 일들은 엄청난 결과를 가져왔습니다. 그로 인해 개신교가 태동했을 뿐 아니라 성서 번역, 많은 저작 활동, 작곡과 설교를 통해 사회와 역사가 크게 변화되었기 때문입니다. 대한민국의 기독교 한국 루터회에서는 그를 말틴 루터라고 부릅니다.



THE
LUTHERAN CHURCH
Missouri Synod



뉴저지 팰팩 한인 루터 교회는

- 예배는 개혁교회의 전통을 지킵니다
- 찬양은 영혼을 올리는 뜨거운 가슴으로 합니다
- 기도는 주님의 마음 같은 간절한 심정으로 합니다
- 이웃 사랑은 주님의 복음을 위하여 영혼을 사랑하는 마음으로 합니다

본 예배 순서는 누구든지 모임이 있는 곳(가정, 직장, 기타 모임)에서 믿음의 사람들이 대표를 세워 예배할 수 있으며, “목사” 부분은 인도자 “성도” 부분은 예배 참석자가 하며, 3페이지부터 11페이지 성경봉독은 선택하시고 목사님은 설교를 그 외에는 QT로 하며 목사님이 아니면 5페이지 “용서”는 하지 않으며, 마무리할 때 목사님은 18페이지 축도를 그 외에는 주기도문으로 할 수 있습니다